

## L'épreuve de traduction en LLCER

6 copies ont été évaluées par les 5 IA-IPR d'anglais de l'académie.

Objectif :

- Quelques idées pour travailler la traduction en classe
- Regarder la grille et l'expliquer
- Analyser des copies
- Les noter et justifier

Merci à Pascale Cullens et Anne-Marie Simon pour leur aide.

Un webinaire sur la traduction :

<https://www.pedagogie.ac-nantes.fr/anglais/webinaires/webinaire-la-traduction-au-lycee-1279697.kjsp?RH=1586458173374>

Comment travailler la traduction ?

- 1. En cours de séquence**, travailler une phrase en anglais et proposer 3 ou 4 traductions : l'objectif est de montrer qu'il n'y a pas qu'une seule traduction. Réfléchir aux choix et souligner l'importance d'arriver à un français compréhensible. Discuter et arriver à un compromis.
- 2. Critiquer** une traduction automatique (google traduction)
- 3. Faire comprendre les types d'erreurs :**
  - « non-sens » ou « omission » est plus grave que « calque »
  - « calque (mais on comprend) » qui est plus grave que « erreur sur préposition »
  - « erreur sur préposition » qui est plus grave que « orthographe erronée » ou « majuscule »
- 4. Travailler la médiation** : il s'agit d'expliquer un discours lu ou entendu à quelqu'un qui ne peut le comprendre. Faire comprendre l'importance du français intelligible.
- 5. Travailler la traduction** entre deux séquences : montrer l'importance de ne pas toujours traduire mot à mot

Enseignement de spécialité – grille pour l'évaluation de la version		
Niveau constate		Points attribués SUR 20 (à diviser par 5 pour note sur 4)
C1	Peut traduire une grande variété de textes et transmettre correctement des éléments d'appréciation, des arguments y compris la plupart des implications qui s'y rapportent, même si une forte influence du document original se fait sentir.	18 – 19 – 20
B2	Peut traduire de manière claire mais la traduction est trop calquée sur le texte original.	13 – 14 – 15 – 16 – 17
B1	Peut traduire de façon approximative. La traduction reste compréhensible malgré quelques erreurs.	8 – 9 – 10 – 11 – 12
A2	Peut utiliser une langue simple pour faire une traduction approximative. La traduction reste compréhensible malgré des erreurs.	3 – 4 – 5 – 6 – 7
A1	Peut traduire des mots et des expressions simples.	1 – 2

C1= **variété**

B2= **claire** mais calquée

B1= **approximatif** mais quelques erreurs

A2= **simple**, mais compréhensible  
simples

A1= traductions de mots, expressions

**Sujet n°1**

Un très grand merci à Mme Anne-Marie Simon.

## TRADUCTION

Translate the following passage into French: document 2 from "A call to debate" to "Intelligence and logic" (l. 19-27).

A call to debate may seem intellectual, even civilized. In theory, well-structured and respectful debates are an ideal opportunity to an audience that isn't fixed in its views. In reality, however, most "debate me" types seem to view them mainly as a chance to attack their opponent's credibility. Their model is not Lincoln and Douglas, but rather Socrates: By needling their interlocutors with rapid-fire questions, they aim to reveal, as they see it, their opponents' ignorance and stupidity, and their own superior intelligence and logic.

Appeler / Demander à débattre peut sembler intellectuel, même civilisé. En théorie, les débats qui sont bien structurés / organisés et respectueux sont une occasion idéale de toucher un public dont les opinions ne sont pas figées. En réalité, cependant, la plupart des adeptes de l'injonction « Débats avec moi ! » semblent ne considérer les débats que comme une chance d'attaquer la crédibilité de leurs opposants. Leurs modèles ne sont pas Lincoln et Douglas, mais plutôt Socrate : en assenant des salves de questions à leurs interlocuteurs, ils cherchent à montrer, selon leur modèle / d'après eux, l'ignorance et la stupidité de leurs opposants, et la supériorité de leur intelligence et de leur logique.

## Propositions de traduction

Elève #1 :

Un appel pour débattre peut sembler intellectuel, voire civilisé. En théorie, bien-structuré et respectueux, les débats sont une opportunité idéal pour toucher un public qui n'est pas de son point de vue. Cependant, en réalité la plus part des types « débat moi » semblent les voir principalement **comme une chance d'attaquer la crédibilité de leur adversaire**. Leur modèle n'est pas Lincoln et Douglas, mais plutôt Socrates : par aiguilleté leurs interlocuteurs avec des questions rapides, ils visent à révéler comme ils le voient, l'ignorance et la stupidité de leur adversaire, et de leur propre supérieur intelligent et logique.

Calque (revoir l'ordre des mots en français)

Approximatif, calque, pas de sens

**Commentaire :**

- **Des éléments bien compris et clairs mais certains passages n'ont pas de sens en français, sont incompréhensibles.**
- **Globalement compréhensif mais des passages qui n'ont pas de sens en français.**
- **Niveau B1- : 08-10/20**

**Conseils pour progresser :** relire la proposition de traduction et se poser la question « Mon texte fait-il sens en langue française ? » Ensuite, remanier les

phrases et ensuite revenir au texte d'origine afin de voir si l'on a respecté le sens du texte d'origine.

#### Elève #2 :

Un appel au débat peut sembler intellectuel, voire civilisé : en théorie, des débats bien structurés et respectueux sont une opportunité idéale pour toucher un public qui est ouvert d'esprit. En réalité, cependant, la plupart des sujets sur lequel débattre semblent être considérer pour ceux qui y prennent part principalement comme une chance d'attaquer la crédibilité de leur adversaire. Leur modèle n'est pas Lincoln et Douglas, mais plutôt Socrate : en manipulant leurs interlocuteurs avec des questions rapides, ils ont pour but de révéler, comme ils le voient, l'ignorance et la stupidité de leurs adversaires, ainsi que leur propre intelligence et logique supérieures.

Approximatif, calque, pas de sens

#### Commentaire :

- **Un passage n'a pas de sens mais globalement compréhensible.**
- **Le texte a été traduit de manière claire. Quelques très bonnes trouvailles même si quelques énoncés sont calqués sur le texte de départ .**
- **B2 : 15**

#### Elève # 3 :

Un appel à débattre peut sembler intellectuel, voire même civilisé. En théorie, un débat bien structuré en respectant est une opportunité idéal a apporter à l'audience qui n'est pas fixée avec le point de vue. En réalité, qu'importe la plupart des types de « débat-moi », est considéré comme une chance d'attaquer la crédulité de leur adversaire. Leur model est pas Lincoln ou Douglas mais plutôt Socrates qui perturbe ses interlocuteurs avec des questions très rapides. Ils visent a reveler, comme, ils le voient, l'ignorance et la stupidité de ses adversaires et sa propre logique et intelligence superieure.

Approximatif, calque, pas de sens

#### Commentaire :

- **De nombreux passages qui n'ont pas de sens. Quelques bons passages**
- **Quelques bonnes trouvailles mais des passages qui sont très éloignés du texte d'origine. A2 :5/6**

## Sujet de traduction n°2

Un très grand merci à Mme Pascale Cullens

"Sure," cried the tenant men. "but it's our land. We measured it and broke it up. We were born on it, and we got killed on it, died on it. Even if it's no good, it's still ours. That's what makes it ours-being born on it, working it, dying on it. That makes ownership, not a paper with numbers on it."

"We're sorry. It's not us, It's the monster. The bank isn't like a man."

"Yes but the bank is only made of men."

"No, you're wrong there-quite wrong there. The bank is something else than men. [...] »

## Elève n°4

« Bien-sûr, ont crié les **gérants**, mais c'est notre territoire. **Nous l'avoir** mesuré et divisé. Nous sommes nés ici, et nous avons été tués ici, nous sommes morts ici. Même si ce **n'est pas bien**, c'est toujours le notre. C'est ça **qui fait de lui le notre**, naître ici, travailler ici, mourir ici. **Voilà ce qui fait la propriété, non pas un papier avec des nombres dessus.**

– Nous sommes désolés. Ce n'est pas nous. C'est le monstre. La banque n'a rien d'un homme.

– Oui, mais la banque n'est faite que d'hommes.

– Non, vous avez tort là-dessus, vraiment tort là-dessus. La banque est autre chose que des hommes.»

### Commentaire :

- **Quelques courts passages incompréhensibles mais l'ensemble est bien compris et clair.**
- B2= **claire** mais calquée
- Note 12

## Elève n°5

« Bien sûr », cria le **meneur**, « mais ce sont nos terre. Nous les avons mesurés et **cassés**. Nous sommes né ici, nous y **sommes tuer, nous** y sommes mort. Même si ce n'est pas bon, ça reste la notre. **?????**. Nous y naissons, nous y travaillons, nous y mourrons. **Nos terres ce n'est** pas un papier avec des nombres dessus. »  
« Nous sommes désolé **é** ce n'est pas nous, c'est le monstre. La banque n'est pas

comme l'homme. » « Oui mais les banques sont fabriquées par les hommes. » « Non, vous vous trompez. La banque est autre chose que les hommes. »

**Commentaire :**

- **De nombreuses erreurs qui rendent la lecture incompréhensible**
- **Langue simple et traduction approximative.**
- **trop de fautes de français**
- **Petit A2 3/4 points**

**Elève n°6**

« Bien sûr », s'écrièrent les locataires. "mais c'est notre terre. Nous l'avons mesurée et battue. Nous y sommes nés, et nous y avons été tués, y sommes morts. Même si ce n'est pas bien, c'est toujours la nôtre. C'est ce qui la fait notre, être nés dessus, la travailler, mourir dessus. C'est ce qui fait la propriété, non pas un papier avec des chiffres dessus. "

"Nous sommes désolés. Ce n'est pas nous, c'est le monstre. La banque n'est pas comme un homme."

"Oui mais la banque est uniquement faite d'hommes."

"Non, vous vous trompez. La banque est quelque chose d'autre que les hommes."

**Commentaire :**

- **Clair, compréhensible**
- **De très bonnes trouvailles. Quelques passages calqués sur le texte de départ mais on retrouve le sens et le style du texte d'origine dans la traduction proposée.**
- **B2 car trop de calques : 16**

Merci à Pascale Cullens et Anne-Marie Simon pour leur aide.

Bonnes fêtes de fin d'année.